Porównanie tłumaczeń Ozeasza 10:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mieszkańcy Samarii drżą o cielca Bet-Awen. Tak, smuci się nad nim jej lud i lamentują\* nad nim jego gorliwcy,\*\* nad jego chwałą, że mu\*\*\* została odjęta.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mieszkańcy Samarii drżą o cielca Bet-Awen. Tak, smuci się nad nim jej lud i lamentują jego gorliwcy, płaczą nad jego chwałą, że im została odjęta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mieszkańcy Samarii zatrwożą się z powodu cielców Bet-Awen. Będą go bowiem opłakiwać jego lud oraz jego kapłani, którzy się radowali z niego, gdyż jego chwała odeszła od niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla jałowic Bet Aweńskich zatrwożą się obywatele Samaryjscy, gdy kwilić będą nad nim, lud jego, i popije go, (którzy się więc radowali z niego) przeto, że sława jego odchodzi od niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Krowy Betawen chwalili obywatele Samaryjscy, bo płakał nad nim lud jego i zborowi słudzy jego nad nim radowali się z sławy jego, iż się wyprowadziła od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z powodu cielca w Bet-Awen mieszkańców Samarii ogarnia trwoga; chodzi w żałobie jej naród, lamentują kapłani pogańscy, bojąc się o jego blask, że mu zostanie odjęty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obywatele Samarii drżą o cielca Bet-Awen. Tak, jego lud smuci się nad nim i opłakują go jego klechy, opłakują jego chwałę, ponieważ pójdzie od nich do niewoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z powodu cielca w Bet-Awen zatrwożą się mieszkańcy Samarii – tak, lamentuje nad nim jego lud i kapłani, którzy cieszyli się jego chwałą, bo go opuszcza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkańcy Samarii drżą o cielca z Bet-Awen, bo opłakuje go jego lud i kapłan. Boją się o jego chwałę, lękają się, że będzie im zabrany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mieszkańcy Samarii drżą z obawy o cielca w Bet-Awen; lud jego będzie go opłakiwał, a jego kapłani nad nim [biadać będą]; lękać się będą, że pozbawiony zostanie swej wspaniałości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | При теляті дому Она поселяться ті, що живуть в Самарії, бо його нарід заплакав над ним. І так як його огірчили, зрадіють над його славою, бо він був переселений від нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mieszkańcy Szomronu będą się bać z powodu cielca z Bet–Awen; tak, jego zwolennicy będą się nad nim smucić; a jego kapłani drżeć z uwagi na jego sławę, że go opuści. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z powodu cielca z Bet-Awen przestraszą się mieszkańcy Samarii: jego lud bowiem będzie go opłakiwał, jak również jego kapłani cudzoziemskich bogów, którzy się nim radowali – z powodu jego chwały, jako że ona odejdzie od niego na wygnanie. |

1. 1) lamentują, יְיֵלִילּו (jejelilu) za BHS, zob. <x>350 7:14</x>; wg MT: radują się, יָגִילּו (jagilu). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gorliwcy, ּכְמָרִים (kemarim), lub: kapłani bóstw pogańskich. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) mu, czyli: ludowi Samarii. [↑](#footnote-ref-4)